

مجموعه گستره ۲

نبرد کالیبان

www.ketab.ir



جیمز اس. ای. کوری

سمیه کرمی

www.ketab.ir

سرشناسه: کوری، جیمز اس. ا. Corey, James S. A.
عنوان و نام پدیدآور: نبرد کالیبان / جیمز اس. ای. کوری؛ مترجم سمیه کرمی.
مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری: ۶۸۰ ص؛ ۱۴/۵×۲۷/۵ س.م.
فروست: مجموعه گستره؛ کتاب دوم.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۸۶۴-۵
وضعیت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت: عنوان اصلی: Caliban's war, c2012.
موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱م. American fiction -- 21st century.
شناسه افزوده: کرمی، سمیه، ۱۳۵۸ -، مترجم
رده بندی کنگره: PS۳۶۱۹
رده بندی دیویی: ۸۱۳/۶
شماره کتابشناسی ملی: ۹۴۳۰۱۰۷
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیپا

www.ketab.ir



نبرد کالیان

نویسنده: جیمز اس. ای. کوری

مترجم: سمیه کرمی

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۲

شمارگان: ۳۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۸۶۴-۵

قیمت: ۶۰۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی‌رود، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

www.tandispub.com

تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۷	مقدمه
۱۱	پیش‌گفتار
۱۹	فصل اول
۳۱	فصل دوم
۴۱	فصل سوم
۵۳	فصل چهارم
۶۵	فصل پنجم
۷۹	فصل ششم
۹۱	فصل هفتم
۱۰۳	فصل هشتم
۱۱۵	فصل نهم
۱۲۹	فصل دهم
۱۴۱	فصل یازدهم
۱۵۳	فصل دوازدهم
۱۶۵	فصل سیزدهم
۱۷۵	فصل چهاردهم
۱۸۷	فصل پانزدهم
۲۰۱	فصل شانزدهم
۲۱۳	فصل هفدهم
۲۲۵	فصل هجدهم
۲۳۹	فصل نوزدهم
۲۵۱	فصل بیستم

۲۶۳	فصل بیست و یکم
۲۷۷	فصل بیست و دوم
۲۸۹	فصل بیست و سوم
۳۰۱	فصل بیست و چهارم
۳۱۳	فصل بیست و پنجم
۳۲۹	فصل بیست و ششم
۳۴۱	فصل بیست و هفتم
۳۵۳	فصل بیست و هشتم
۳۶۵	فصل بیست و نهم
۳۷۷	فصل سی ام
۳۸۹	فصل سی و یکم
۴۰۱	فصل سی و دوم
۴۱۳	فصل سی و سوم
۴۲۵	فصل سی و چهارم
۴۳۷	فصل سی و پنجم
۴۴۹	فصل سی و ششم
۴۶۱	فصل سی و هفتم
۴۷۳	فصل سی و هشتم
۴۸۷	فصل سی و نهم
۴۹۹	فصل چهل
۵۱۳	فصل چهل و یکم
۵۲۵	فصل چهل و دوم
۵۳۷	فصل چهل و سوم
۵۵۱	فصل چهل و چهارم
۵۶۱	فصل چهل و پنجم
۵۷۱	فصل چهل و ششم
۵۸۳	فصل چهل و هفتم
۵۹۵	فصل چهل و هشتم
۶۰۹	فصل چهل و نهم
۶۲۷	فصل پنجاهم
۶۳۹	فصل پنجاه و یکم
۶۵۱	فصل پنجاه و دوم
۶۶۱	فصل پنجاه و سوم
۶۷۱	فصل پنجاه و چهارم
۶۷۹	مؤخره

مقدمه

وقتی سال ۹۵ تصمیم به ترجمه‌ی مجموعه‌ی Expanse (که نام فارسی گستره را برایش انتخاب کرده‌ام) گرفتیم، تری ذهنم قرار بود اوضاع جور دیگری پیش برود. آن موقع تازه ۴ (یا ۵) جلد از مجموعه منتشر شده بود و در مدت کوتاهی بسیار محبوب شده بود. شبکه‌ی Syfy در حال تهیه‌ی سریالی از روی آن بود و حداقل در تبلیغاتش مدعی بود که این سریال قرار است به همان خوبی *اِکسپانز*^۱ بشود، سریال بسیار موفق شبکه‌ی Syfy (آن موقع که اسمش sci-fi بود). با خودم فکر کردم بعید نیست از نظر میزان محبوبیت به پای نغمه‌ی آتش و یخ برسد. کتاب از نظر سبک بسیار شبیه به علمی‌تخیلی‌های کلاسیک بود، راحت خوان و به دور از پیچیدگی‌های مرتبط با مفاهیم هوش مصنوعی و تکنیکی^۲، همراه با چاشنی رومنس، طنز، درگیری‌های سیاسی و اندکی حال و هوای کارآگاهی. آن قدری المان‌های عامه‌پسند داشت که واقعا همان قدر محبوب شود. با خودم فکر کردم اگر زود تند سریع ۴ جلدش را ترجمه کنم که همزمان با پخش سریال کتاب‌ها هم منتشر شوند خوب می‌شود. البته که مشخص شد درباره‌ی محبوبیت سریال (و طبیعتاً کتاب) اشتباه می‌کرده‌ام. داستانی که تماماً در سفینه‌های

۱ Battlestar Galactica شاید بشود گفت محبوب‌ترین سریال این شبکه در دو دهه‌ی گذشته.

۲ Singularity در علم آینده‌پژوهی به نقطه‌ای در آینده گفته می‌شود که پیشرفت علم از آن زمان به بعد به صورتی تصاعدی خواهد بود و دیگر سمت سوی رشد فناوری قابل پیش‌بینی نخواهد بود. داستان‌های علمی‌تخیلی جدید که با این مضمون نوشته می‌شوند ساختار پلات بسیار پیچیده دارند و سخت‌خوان هستند.

فضایی رخ می‌دهد و به اندازه‌ی کافی مملو از دسیسه‌های درباری و ماجراهای عاطفی پیچیده نیست، نمی‌توانست به پای «بازی تاج و تخت» برسد. معلوم شد درباره‌ی سرعت ترجمه‌ی خودم هم اشتباه می‌کرده‌ام. به هر حال شاعر معروف خیلی سال پیش فرموده «که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکل‌ها».

مشکلاتی که در این سال‌ها بر من افتاد، به لطف شبکه‌های اجتماعی چندان بر کسی پوشیده نیست، حداقل بر جمع نسبتاً اندک طرفداران ادبیات مهجور علمی‌تخیلی در ایران. اما به هر حال مجموعه کتاب‌های expanse تا ۹ جلد ادامه پیدا کردند و در دنیای طرفداران ادبیات ژانری به اندازه‌ی کافی محبوب باقی ماندند. من هم تلاش کردم بر سر قولم بمانم و هر جور شده ترجمه را ادامه دهم. ناگفته نماند که کمی اصرار و پافشاری جمع طرفداران هم بی‌تاثیر نبود.

بنابراین هر طور بود جلد دوم را به پایان رساندم و امیدوارم که عمری باقی باشد بقیه‌ی جلد‌ها را ترجمه کنم.

داستان مجموعه کتاب‌های «گستره» تلاش انسان است در جستجوی صلح و آرامش و همزمان پرده برداشتن از معماهای گستره‌ی بی‌کران فضا. به نظر من داستان از جهات بسیاری ارزش خواندن دارد. نویسنده در سبکی که خلق کرده، کوشیده نابرابری‌های جامعه‌ی بشری را مقابل چشمان ما قرار دهد. اهالی کمربند نماد تمام انسان‌های به حاشیه رانده شده و مظلوم دنیای واقعی ما هستند. آن‌ها که کار می‌کنند بی‌آن‌که اجری دریافت کنند، آن‌ها که خونشان حلال است و اگر هم بخواهند از خود دفاع کنند، کسی این حق را برایشان قائل نیست. چند جامعه‌ی این شکلی روی کروی زمین سراغ داریم؟ چند کشور محروم و به خاک و خون کشیده شده می‌توانیم اسم ببریم؟ کروی زمین هنوز درگیر این تعارض‌ها است و وای به روزی که پایمان به فضا باز شود، بی‌آن‌که ذره‌ای در مسیر انسانیت پیشرفت کرده باشیم. بیشتر داستان‌های علمی‌تخیلی هشدار در دل خود دارند. هشدار از وضعیت آینده. تاکید داستان «گستره» بر روابط انسانی، اجتماعی و سیاسی است. در دل شوخی‌ها و بگو‌بخندهای شخصیت‌ها، می‌توانیم نمایی از تمام نابرابری‌هایی که امروزه روی همین سیاره گریبانگیر ما است را ببینیم. پس بهتر است داستان‌های علمی‌تخیلی را کمی جدی‌تر بگیریم، زیرا گاهی

هیچ بستر مناسب دیگری برای این هشدار دادن وجود ندارد. داستان‌های ژانری حتی اگر در دنیایی متفاوت از دنیای امروز ما اتفاق بیافتند، به هر حال استعاره‌ای هستند از زندگی ما انسان‌ها و آنچه ما بر هم روا می‌داریم. و البته در لایه‌ای عمیق‌تر، داستان‌های علمی تخیلی ماجرای تلاشی بشر برای درک هستی و پرده برداشتن از رازهای ازلی آن است. شاید که هرگز موفق نشویم، ولی همیشه می‌توانیم گامی رو به جلو برداریم.

لازم می‌دانم این جا به چند نکته‌ی کوتاه اشاره کنم و توضیحاتی درباره‌ی ترجمه بدهم. اول از همه باید از نشر محترم تندیس تشکر کنم که علی‌رغم این فاصله‌ی طولانی و بدقولی من همچنان با روی گشاده‌پذیری ترجمه‌ی کتاب بودند و ذره‌ای هم بر من سخت نگرفتند. امیدوارم سال‌های سال نشر تندیس را برای علاقه‌مندان ادبیات ژانری داشته باشیم.

دوم درباره‌ی اسم کتاب باید توضیحی بدهم. نام اصلی کتاب Caliban's war است که برای اسم فارسی «نبرد کالیبان» یعنی ترجمه‌ی دقیق اسم انگلیسی را انتخاب کرده‌ام. راستش من به انتخاب اسمی کاملاً متفاوت برای کتاب‌ها اعتقادی ندارم، بالاخره نویسنده برای خودش حساب کتابی داشته. کالیبان هیولایی در نمایشنامه‌ی طوفان شکسپیر است (tempest) و اگرچه در کتاب این نام مستقیماً استفاده نشده، ولی تلویحاً به هیولای هیبرید بیگانه-انسان اشاره می‌کند که در همان فصل‌های نخست ملاقاتش می‌کنید. کالیبان شکسپیر هم موجودی نیمه‌انسان-نیمه‌هیولا است که در جزیره‌اش به تنهایی زندگی می‌کند تا این که پروسپرو و دخترش میراندا به جزیره می‌آیند. کالیبان شکسپیر در داستان‌ها و اشعار دیگری هم حضور پیدا کرده و گویی به سمبلی از موجودیتی دفرم و دهشتناک تبدیل شده.

سوم اینکه در ترجمه‌ی مکالمه‌های این کتاب، بر خلاف کتاب اول، لحن محاوره را انتخاب کردم. از آن جا که بیشتر داستان حول و حوش خدمه‌ی راسینانتی می‌چرخد و اینان به راستی مانند ملوان‌های قرون گذشته هستند که به جای کشتی در سفینه‌ای پیشرفته هستند و به جای اقیانوس در فضای بیکرانه راه می‌سپارند. از سوی دیگر این افراد مانند خانواده هستند و گفتگوها بیشتر مواقع حال و هوای شوخی یا همان ملوانی

را دارد. فارسی معیار به گفتگوها نمی‌آمد و حالتی خشک و غیرواقعی به لحن گفتگوها می‌داد. در صورتی که بعدها کتاب اول تجدید چاپ شود، احتمالاً آن را هم ویرایش کنم تا مکالمه‌ها کمی نرم‌تر شوند.

نکته‌ی چهارم اینکه تلفظ برخی اسامی ممکن است در جلد اول به گونه‌ای دیگر بوده باشد، این بار مبنای تلفظ اسامی را سریال قرار داده‌ام و امیدوارم همه درست باشند.

در خاتمه تشکر ویژه‌ای از آقای سعید سیمرغ دارم که در مسیر ترجمه‌ی این کتاب بسیار به من کمک کردند.

و در آخر از خوانندگان و طرفداران صبور تشکر می‌کنم که همچنان منتظر ترجمه‌ی این جلد باقی مانده‌اند و با گفتار محترمانه در این سال‌ها من را به ادامه‌ی این ترجمه تشویق کرده‌اند. همچنان امیدوارم توفیق داشته باشم باقی جلد‌ها را هم ترجمه کنم.

با سپاس

سمیه کرمی